

技以载道，道器并举

——对地方高校MTI计算机辅助翻译课程教学的思考

朱玉彬 安徽大学

根据全国翻译专业学位研究生教育指导委员会的统计数据，我国翻译硕士专业学位自2007年国务院批准设立以来，到2011年12月已有159所高校（包括中国科学院研究生院）获得了这一专业学位的试办权。^①这些院校从教育资源占有的角度大致可分为两类：一类是处于一线城市（大多在沿海地区或靠近沿海地区）的高校，他们在专业师资和学生实习机会方面具有先天的地域优势；另一类是处于二三线城市（大多在内陆省份）的高校，他们在可获取的教育资源方面处于一定的劣势。计算机辅助翻译作为一门翻译硕士专业学位的选修课程，是衔接翻译硕士专业学位课堂教学与学生实习与就业环节的重要桥梁。它对授课教师有比较高的要求，即希望授课教师不仅能熟练掌握与计算机辅助翻译相关的技术，而且自己最好还是一名有着丰富实战经验的笔译人员。鉴于国内大多数已开设或准备开设此门课程的高校教师可能在知识结构上存在着此种欠缺，中国翻译协会联合全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和教育部全国高等学校翻译专业教学协作组于2012年4月在南京首次举办了全国高校翻译师资“翻译与本地化技术”和“翻译与本地化项目管理”培训班，邀请了翻译技术领域的一些专家学者和从业人员给我们这些仍在摸索中的计算机辅助翻译课程的授课教师提供了一些重要信息和帮助，并为我们搭建了一个非常有价值的交流平台，让大家共同分享自己教学中的一些甘苦。

笔者所在的高校属于地方高校，学校也不在一线城市，可资利用的教育资源并没有多少先天性的地理优势。因此，笔者在给翻译硕士专业学位研究生教授计算机辅助翻译课程时，着实遇到了不少实际问题。今年4月的“翻译与本地化技术”培训班，正好给笔者提供了一次及时的学习与交流机会。笔者经过8天的集中学习，在各位主讲老师和同学的帮助下，理清了计算机辅助翻译课程教学的重点和思路，对实际教学过程中的一些困惑和问题，也有了一些初步的想法和解决办法。

一、计算机辅助翻译课程的主要教学模块

通过此次学习，笔者认识到计算机辅助翻译是一门以翻译实践为导向的课程，授课重点在于介绍与

翻译实践有关的计算机软件如何使用及其相关原理，主要包括以下四个模块：

（一）计算机基本操作技能，这一模块包括向学生讲授个人电脑的安全备份与优化、硬盘分区技术以及Office等办公软件的高级使用技巧，如使用拆分与并排比较、样式与格式、自动生成索引以及录制宏等高级操作，从而提升学生基本的计算机操作技能。

（二）计算机辅助翻译工具，这一模块是本门课程的核心内容。笔者认为这一模块至少应占授课总学时的一半以上，其中需要介绍与计算机辅助翻译相关的基本概念、基本原理以及与翻译过程各环节直接或间接相关的计算机软件的操作技巧。Quah认为计算机辅助翻译工具具体可以分为三类：（1）翻译工具，如术语管理系统和翻译记忆；（2）本地化工具；（3）语言工具，如语料库检索工具、电子词典和拼写检查工具（2006/2008: 193）。国内徐彬等（2007: 79）和钱多秀（2011: 27）认为计算机辅助翻译工具有广义与狭义之分：前者包括各种帮助译者进行翻译的工具；后者则指专门针对译者设计的计算机辅助翻译工具。为了讲授课程的方便，笔者从教学的角度将计算机辅助翻译工具分为外围工具和核心工具：前者包括PDF文档转换工具、txt文本编辑工具、文字识别工具、字数统计工具以及译文校对检查工具（如ApSIC Xbench）等在译前和译后使用的工具；后者主要包括由翻译记忆系统、术语管理系统和对齐工具等构成的译者工作台，它涉及具体的翻译过程。本模块主要希望通过简单介绍计算机辅助翻译与机器翻译等的基本概念与原理，配合讲解与计算机辅助翻译相关的外围与核心工具，最终通过模拟实际翻译案例帮助学生熟悉职业译者常用的计算机辅助翻译工具。

（三）桌面排版系统，这一模块是学生在实际翻译工作中对文档处理时须具备的知识。由于Office软件版本的不同，甚至同一版本的Office安装在不同的电脑上，都有可能造成Word文档格式的变化，因此大型出版机构和跨国公司的语言服务部门一般多使用PDF格式接收文档。此外，了解有关排版的基本知识，可以使自己的译稿更加符合翻译项目委托人的版面与格式要求，让学生在求职与就业时占据一定的优势。因此，介绍诸如InDesign和

FrameMaker 等桌面排版软件的使用, 会给学生毕业后在求职与实际工作中提供不少帮助。

(四) 本地化与翻译, 这一模块根据各个学校的课时安排可详可略。本地化 (Localization, 缩写为 L10n), 是指“将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工, 使之满足特定市场上的用户对语言和文化的特殊要求的软件生产活动。”(中国翻译协会本地化服务委员会, 2011: 2)。这是近年来兴起的与翻译服务密切相关的行业。它与计算机辅助翻译既有联系, 又有区别。因此, 在讲授计算机辅助翻译课程时, 教师可以适当介绍本地化的基本概念、流程与特点, 同时介绍一些主流的本地化软件, 如 Alchemy Catalyst 和 SDL Passolo 等, 让学生对此领域至少有个初步的认识, 如果今后他们要从事与之相关的职业, 可进一步通过阅读相关书籍, 以适应实际工作的要求。

需要指出的是, 在授课过程中, 有关自然语言处理、语料库语言学以及机器翻译原理等理论知识只宜简单介绍, 甚至可以做不做讲授, 因为一则翻译硕士专业学位的培养目标不同于学术型翻译方向研究生, 前者主要是培养应用型的翻译人才, 而后者主要是培养研究型的翻译研究人才; 二则加入这部分艰深的理论知识, 会使教学时数大大超过一般高校计算机辅助翻译课程一学期 36 节(或 54 节)的总课时数。

二、计算机辅助翻译软件的选择与使用

王传英调查了全国 44 家语言服务类企业对职业译者素养的关注度, 发现其中 34 家企业都看重“申请人能够掌握的翻译技术和工具”, 所占比例达到 77.30% (2012: 68)。可见, MTI 计算机辅助翻译课程的教学必须要教给学生一种或多种常见的计算机辅助翻译软件的基本操作技巧。但国内各个高校在设备投入上的可用资金多寡不一, 且高校的实验设备部门一般多愿意将资金投资于可见的实体, 即购买硬件设备, 而对于软件的投资大多比较保守, 不太习惯像国外那样购买软件序列号之类的做法。虽然地方高校可以申请到中央财政专项资金的资助, 但是购买此类设备手续繁琐复杂, 需要一个相当长的周期。因此, 计算机辅助翻译实验室的建设不是一蹴而就的。另一方面, 不少国外计算机辅助翻译软件的定价非常高, 超过了国内作为公益机构的高校可以承受的经济水平, 因此在实际教学过程中, 如果学校暂时未购买相关计算机辅助翻译软件, 教师只能先行选择试用版的计算机辅助翻译软件进行教学演示, 以帮助学生了解计算机辅助翻译的基本理念和运作流程, 同时帮助学生掌握计算机辅助翻译软件的一些主要功能。

在选择计算机辅助翻译软件的时候, 笔者觉得

翻译记忆系统、术语管理系统和对齐工具这三个构件是任何一个成熟的计算机辅助翻译软件所必不可少的组成部件。此外, 如果该软件可以提供翻译项目管理与质量控制等功能, 则更臻于完善。市场上主流的计算机辅助翻译软件, 如国外的 SDL Trados 和 Déjà Vu 以及国内的传神和雅信等, 都具备了上述功能。因此, 计算机辅助翻译软件的核心功能基本上趋于一致, 只是在具体的窗体布局、菜单和选项卡名称以及其他一些辅助性功能方面存在着一定的差异。

笔者在教授此门课程的过程中, 遇到最大的一个问题就是学生们强烈要求教给他们一个能使用较长时间的计算机辅助翻译软件, 帮助他们完成期末模拟翻译项目和实习时承担的翻译工作。主讲教师曾立人博士向培训班的学员们介绍了 MemoQ, 并告诉大家可以申请该软件有效期一年的、专供教育用户免费使用的序列号。笔者在其启发下, 发现基于本地 MS SQL 数据库和 MS IE 浏览器架构的计算机辅助翻译软件 Across, 可以为自由职业译者和学生提供免费使用的序列号^②。此外, 网络上还有其他一些免费的基于 B/S 架构(浏览器—服务器架构)的计算机辅助翻译工具可以选择, 如谷歌的 Translator Toolkit 和 Wordfast Anywhere, 学生在注册之后都可以免费在线使用。

三、计算机辅助翻译课程的教学与评估方式

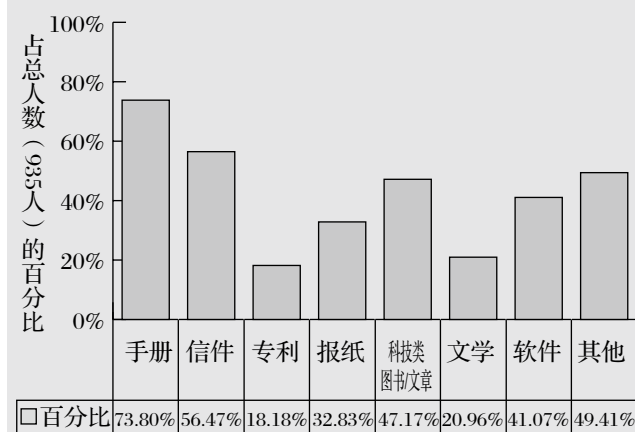
由于笔者所在高校地处二三线城市, 没有大型跨国语言服务企业, 因此无法像处于一线城市的高校可以方便地邀请实际从业人员参与课程教学, 因此只能采取基于模拟项目的教学方法进行计算机辅助翻译的案例实训。换句话说, 教师根据自己或者其他他人从事的一些翻译实践, 模拟出一个翻译项目, 然后让学生以小组的形式完成该翻译项目。学生在完成模拟翻译项目时, 可以自行指定由谁来分别承担项目经理、译者和校对者的角色, 从而通过模拟翻译项目了解企业翻译工作的运作流程。此次培训中, 崔启亮博士详细讲解了他本人在讲授翻译与本地化技术课程时采用的“五式教学法”, 即“案例式、互动式、网络式、分组式和渐进式”的教学方法(崔启亮, 2012: 33-34)。曾立人博士则提出在计算机辅助翻译课程教学中, 需要大力发挥学生的主动性。因此, 在计算机辅助翻译课程的教学采取以案例教学为基础、学生主动参与的社会建构主义教学模式成了一种共识。在这一教学模式指导下, 学生通过亲身参与模拟的翻译项目, 可以在动手实践的过程中学习并掌握有关计算机辅助翻译的相关知识 with 技能。

本门课程的评估方式一直困扰着笔者。在本次

培训中,笔者了解到其他一些高校的做法。崔启亮博士在北京大学为 MTI 研究生讲授翻译行业管理课程时,采取了期末课程论文的方式对学生进行评估。曾立人博士在浙江师范大学为翻译专业本科生讲授计算机辅助翻译课时,其评估的重要一环就是通过学生组成小组共同研究在线翻译引擎、网络电子词典等与计算机辅助翻译相关的工具,最后由教师根据学生的研究报告对其进行评估。通过培训中的这些丰富案例,笔者考虑在自己的计算机辅助翻译教学实践中,结合学生针对计算机辅助翻译的外围与核心工具的小组研究报告以及运用计算机辅助翻译的核心工具完成的模拟翻译项目并提交翻译记忆库和术语库作为其评估的方式。

通过计算机辅助翻译课的教学,我们主要是让翻译硕士专业学位研究生可以了解实际的翻译过程,掌握翻译质量控制标准,为拓宽他们的就业渠道、缩短从学生译者到职业译员的转变时间发挥重要作用。笔者希望学生能通过翻译技术里面包含的翻译理论思想,对自己从事的翻译行业有更为透彻的理解。经过这 8 天的集中学习,主讲教师们从翻译从业者的视角,拉近了象牙塔中的教师与翻译从业人员的距离,让我们在今后的教学实践中更加有的放矢,也为培养“高层次、应用型、专业化”的翻译人才提供一个可行的接口。根据国际译联翻译技术委员会 2010 年发布的《更好的翻译工具调查问卷:第一部分》的调查结果^③,从全球范围来看,职业译员平时遇到的翻译文本类型及其所占比重如图 1 所示:

图1 职业译员日常接触的翻译文本类型调查问卷统计结果



从图 1 的数据可见,只有不到 21% 的职业译者在日常的翻译工作中会遇到文学翻译,而大多数职业译者主要从事的是非文学翻译。进行非文学翻译,计算机辅助翻译技术必不可少,因此 MTI 计算机辅助翻译课在培养合格的翻译人才方面具有举足轻重的作用。

Alcina 指出今后翻译技术发展的两大趋势:一是整合化趋势,各种功能和翻译的辅助性工具都整

合到一个平台中;一是专业化趋势,出现专门针对多媒体翻译和法律翻译的专用软件和工具(2008:100)。高校教师和翻译研究人员通过自身的研究与实践能够为计算机辅助翻译软件的研发与功能改善提供帮助,因此像 Across 等公司特别重视高校和职业译者提出的建议,并根据他们的建议来完善自己的产品。北京大学 MTI 教育中心的王华树老师在此次培训中甚至还提出了翻译研究的“技术专向”这一说法,我们期待着翻译技术这一翻译学的应用研究领域能够出现更多的研究成果,更好地实现翻译理论与翻译实践的结合,真正做到“技以载道,道器并举”。

* 本文受国家社会科学基金项目(09CYY040)和安徽大学首批青年骨干教师培养对象资助经费(10-045)的联合资助。

注 释

- ① 翻译硕士专业学位试点培养单位名单(2011年12月更新)。[2012-04-12] http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2010-10/12/content_3765916.htm.
- ② Across 单机版市场售价为 1,450 美元,自由职业译者和学生可以在 Across 公司的网站注册(<http://www.my-across.net/en/fdb-register.aspx>),申请该软件的序列号免费使用,此外该公司还大力推行大学合作计划,加强校企合作。
- ③ 这份调查报告有英语、汉语、法语和西班牙语四种语言的版本,他们依托国际译联在全球范围内开展调查,最终有 1088 人回答了英语版的问卷,123 人回答了汉语版的问卷,116 人回答了法语版问卷,9 人回答了西班牙语问卷,具体参见国际译联翻译技术委员会网站(http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host-h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=1541)上调查问卷的详细统计结果(一共 18 个问题)。该问卷的第 17 题就是对职业译员日常翻译对象(Genre of translation)的调查,这道问题共有 935 人做了有效回答。

参 考 文 献

- [1] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践[J]. 中国翻译, 2012(1): 29-34.
 - [2] 钱多秀. 计算机辅助翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
 - [3] 徐彬、郭红梅、国晓立. 21 世纪的计算机辅助翻译工具[J]. 山东外语教学, 2007(4): 79-86.
 - [4] 王传英. 2011 年企业语言服务人才需求分析及启示[J]. 中国翻译, 2012(1): 67-70.
 - [5] 中国翻译协会本地化服务委员会. 本地化业务基本术语[Z]. 中国翻译协会 2011 年 6 月 17 日发布.
 - [6] Alcina, Amparo. Translation technologies: Scope, tools and resources[J]. *Target*, 2008(1): 79-102.
 - [7] Quah, Chiew Kin. *Translation and Technology* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006/2008.
- [作者简介] 朱玉彬, 安徽大学外语学院副教授, 硕士生导师, 南京大学翻译方向博士生, 研究方向: 翻译理论与实践, 语料库语言学。
[作者电子信箱] zhuyubinpost@vip.sina.com